

obra, funcionamiento y materiales, y acuerda que reparará el defecto o sustituirá el Sensor defectuoso, o parte del mismo, a su opción, sin que el comprador tenga que pagar por los repuestos o el trabajo, por un período de doce meses a partir de la fecha de compra. La garantía aquí descrita será la única y exclusiva garantía que conceda BRAEBON MEDICAL CORPORATION, y será el único y exclusivo remedio de que dispondrá el comprador. El uso del Sensor constituye la total y completa aceptación de esta garantía. La corrección de defectos, en la manera y por el período aquí descrito, constituirá el total cumplimiento de todas las obligaciones y responsabilidades de BRAEBON MEDICAL CORPORATION para con el comprador con respecto al Sensor, y constituirá la plena satisfacción de todos los reclamos, ya sean basados en contrato, negligencia, estricta responsabilidad u otro. Bajo ninguna circunstancia BRAEBON MEDICAL CORPORATION tendrá una obligación por, ni será responsable de, la pérdida de ingresos o los daños directos, accidentales o emergentes, incluyendo daños materiales, pérdida de ganancias, o daños corporales que resulten del uso o mal uso de este producto, o de la inhabilidad de usarlo. Tampoco tendrá BRAEBON MEDICAL CORPORATION una obligación por, ni será de ninguna manera responsable de ningún tipo de daño o defecto causado en el Sensor por abuso, mal uso, alteración, negligencia, uso de un tipo incorrecto de batería, reparación o intento de reparación, realizada por alguien que no sea un técnico autorizado.

	
fr français	

Guide d'usager pour le transducteur de pression Ultima

Tous Modèles

Utilisation prévue

Les transducteurs de pression Ultima sont utilisés durant les études de troubles du sommeil pour mesurer l'écoulement d'air respiratoire (hypopnées et apnées) et/ou la pression esophagienne. Le signal est enregistré à l'aide d'un système de prise de données. Le transducteur utilise une canule avec un filtre hydrophobe de 0,2 micromètres, ou un cathéter esophagien pneumatique. Attachez la canule ou le cathéter au patient, connectez à l'entrée du transducteur de pression, et branchez directement à la prise d'alimentation d'électrode ou à un amplificateur à courant continu.

Mise en garde: Les transducteurs de pression ne sont utilisés qu'à des fins de diagnostic et ils ne servent pas de moniteur d'apnée (apnoea). Utilisez toujours un nouveau cathéter cesophagien pneumatique à usage unique (BRAEBON pièce no 0591) avec le filtre de sécurité nécessaire (pièce no 0583Pes) ou une canule d'écoulement d'air BRAEBON à usage unique, avec le filtre de sécurité nécessaire (pièce no 0583), afin d'éviter la diffusion des contaminants parmi les patients et de protéger la sonde de pression. Pour éviter la contamination de la sonde par la poussière, gardez toujours les filtres de sécurité attachés à l'unité et remplacez-les immédiatement avant le test du patient suivant. Utilisez une canule et un filtre neufs après chaque étude de patient.

Attention:Les lois fédérales des É.-U. n'autorisent la vente de ce dispositif que sur ordonnance médicale. Assurez-vous que le type convenable de pile est utilisé afin d'éviter d'endommager le transducteur de pression d'écoulement d'air Ultima. Pour éviter d'endommager le transducteur de pression, ne mélangez pas les types de pile et n'insérez pas les piles à l'envers. N'immergez jamais le transducteur de pression dans aucun liquide. Pour éviter d'endommager le transducteur de pression, ne le stérilisez pas à l'autoclave ou au gaz.

Référez-vous à www.braebon.com pour obtenir plus d'information. Les caractéristiques de produit sont sujettes au changement sans communication préalable. Pour le transducteur de pression double, n'utilisez le cathéter esophagien que sur le port d'entrée oral.

Mode d'emploi

Les ports d'entrée positifs (+) peuvent être utilisés pour la connexion d'une canule ou d'un cathéter esophagien. Généralement, le port d'entrée oral (+) sur le transducteur de pression double est utilisé pour l'enregistrement du cathéter esophagien. Le port d'entrée négatif (-) peut être utilisé pour la connection à un circuit CPAP (ventilation à pression positive continue).

Note: Consultez http://www.braebon.com/faqs.html pour plus d'information sur les connecteurs d'entrée et de sortie, et la calibration du transducteur de pression esophagienne modèle 0580Pes.

Référez-vous au guide d'usage du système de sommeil. Le connecteur rouge anti-contact de 1.5 millimètres est le terminus positif ; le noir est négatif.

Instructions générales:

- Filtre à basse fréquence 0,1 Hz
- Filtre à haute fréquence 5 – 15 Hz
- Filtre éliminateur de bande 50/60 Hz: selon les besoins
- Sensibilité/Gain 2 mV/cm ou 4 000 X (augmentation ou réduction selon les besoins)

Pour annuler une pression connue du signal nasal de base, par exemple pendant le titrage CPAP, branchez le filtre de sécurité BRAEBON (partie no 0583) et connectez-le au port différentiel sur le transducteur de pression double Ultima. Notez que vous pourrez affecter seulement la base des signaux nasaux de sortie.

Le transducteur de pression double Ultima contient quatre potentiomètres de 20 tours qui permettent d'ajuster à la fois le réglage de base et celui du gain pour les signaux de sortie buccal et nasal. La base est réglée à zéro volts durant la manufacture, et n'a rarement besoin d'être ajustée. Tournez la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le gain, et dans le sens inverse pour le réduire.

Deux piles alcalines AA durent environ 30 à 50 enregistrements de huit heures (soit, 30 à 50 nuits).

L'interface du transducteur de pression s'arrêtera automatiquement après dix heures d'utilisation continue.

Spécifications

température d’opération 5°C (41°F)-32°C (90°F)

température d’entreposage 0°C (32°F)-60°C (140°F)

humidité d’opération/entreposage 10–95% sans condensation

Désinfection et nettoyage

Attention : Les canules d'écoulement d'air BRAEBON ne sont utilisées que pour un seul patient et pour un seul usage. Le nettoyage de la canule d'écoulement d'air ou du transducteur de pression n'est pas recommandé.

Le transducteur de pression Ultima ne vient pas en contact avec le patient. Les canules d'écoulement d'air BRAEBON sont recommandées (pour usage unique). Le nettoyage n'est pas nécessaire pour le transducteur de pression ni pour la canule d'écoulement d'air. Pour obtenir plus d'information, consultez les directives APIC sur le choix et l'utilisation des désinfectants (American Journal of Infection Control, vol. 18, numéro 2, avril 1990, p. 99-117).

La stérilisation à la vapeur n'est pas recommandée.

Garantie

La compagnie BRAEBON MEDICAL CORPORATION garantit au premier consommateur que le transducteur de pression Ultima (le "Capteur"), expédié dans son emballage original, n'aura aucun défaut de main-d'œuvre, de performance ou de matériel, et accepte, à son choix, soit de réparer le défaut, ou de remplacer le Capteur ou la pièce défectueuse, gratuitement pendant une période d'un an à compter de la date d'achat. La garantie ci-décrite accordée par BRAEBON MEDICAL CORPORATION sera unique et exclusive, et représentera le recours unique et exclusif disponible au consommateur. L'utilisation du Capteur constitue l'acceptation complète et intégrale de cette garantie. Le redressement des défauts, selon la manière et durant la période indiquée ci-dessus, constituera l'exécution complète des engagements et des responsabilités de BRAEBON MEDICAL CORPORATION envers l'acheteur par rapport au Capteur, et satisfera également toute réclamation, soit fondée sur le contrat, la négligence, l'engagement stricte, ou autrement basée. La compagnie BRAEBON MEDICAL CORPORATION n'est pas possible et ne prend aucune responsabilité pour les pertes de revenus ou les dégâts, soit directs, indirects ou conséquents, y compris les dégâts matériels, la perte de profits ou de revenus, et les blessures corporelles entraînés par l'usage, l'abus, ou l'incapacité d'utiliser le Capteur. La compagnie BRAEBON MEDICAL CORPORATION n'est également pas possible pour les endommagements causés par l'altération, la négligence, l'usage d'une pile du genre inapproprié, ou les réparations tentées ou effectuées par du personnel non-autorisé.

	
it italiano	

Guida dell'utente della Trasduttore di pressione Ultima

Tutti i Modelli

Utilizzazione prevista

I trasduttori di pressione Ultima sono destinati all'impiego negli studi dei disturbi del sonno come misura del flusso respiratorio (ipopnea e apnea) e/o della pressione esofagea che viene poi registrato su un sistema di acquisizione di dati. Il sensore, azionato da batteria, utilizza una cannula monouso con un filtro idrofobo da 0,2 micron o un cathéter esofageo monouso pieno d'aria. Attaccare la cannula o il cathéter al paziente, collegare all'input del trasduttore di pressione e inserire direttamente nell'headbox dell'elettrodo o in un amplificatore DC.

Avvertimento: trasduttori di pressione sono da usarsi solamente per scopi diagnostici e non sono da usarsi per il monitoraggio dell'apnea. Utilizzare sempre un nuovo cathéter esofageo riempito d'aria monouso (BRAEBON pezzo #0591) con il necessario filtro di sicurezza (pezzo #0583Pes) o una cannula di flusso BRAEBON per singolo paziente con il necessario filtro di sicurezza (pezzo #0583) per prevenire la propagazione di agenti contaminanti tra i pazienti e per prevenire danni al sensore di pressione. Per prevenire la contaminazione della polvere al sensore di pressione, mantenere sempre i filtri di sicurezza attaccati all'unità e sostituirli immediatamente prima dell'uso con il paziente successivo. Utilizzare una cannula e filtro nuovi dopo ogni test con il paziente.

Attenzione: La legge federale degli Stati Uniti permette la vendita di questo dispositivo solo su ordine di un medico. Assicurarsi di utilizzare il tipo di batteria corretto per non danneggiare il trasduttore di pressione del flusso d'aria Ultima. Non mescolare diversi tipi di batterie e non inserirle al rovescio per non danneggiare il trasduttore di pressione. Non immergere il trasduttore di pressione in nessun tipo di liquido. Non sterilizzare in autoclave o con gas il sensore di pressione, per non danneggiarlo.

Nota: Per ulteriori informazioni visitare il sito www.braebon.com. Le specifiche del prodotto possono cambiare senza preavviso. Nei trasduttori di pressione doppi, usare un cathéter esofageo solo sul porto di input orale.

Modo d'uso

I porti di input positivi (+) possono essere usati sia per la connessione con cannula o con cathéter esofageo. Di solito, il porto di input orale (+) sul trasduttore di pressione doppio viene usato per la registrazione del cathéter esofageo. Il porto di input negativo (-) può essere usato per collegarsi ad un circuito CPAP.

Nota: per ulteriori informazioni sui collegamenti input/output e la taratura del trasduttore di pressione esofageo Modello 0580Pes, consultare il sito http://www.braebon.com/faqs.html.

Impostazione generale del sistema di registrazione:

- Filtro a bassa frequenza: da 0,1 Hz (TC = 1 sec o più)
- Filtro ad alta frequenza: da 5 Hz a 15 Hz
- Filtro a incastro 50 / 60 Hz: facultativo
- Sensibilità / Guadagno: 2.5 mV/cm o 4,000 guadagno (aumentare o diminuire all'occorrenza)

Per sottrarre la pressione conosciuta dal segnale di base nasale, ad esempio durante la titolazione CPAP, collegare il circuito CPAP al filtro di sicurezza BRAEBON (pezzo #0583) e collegare il filtro al porto differenziale nasale sul sensore di pressione doppio Ultima. Notare che è possibile influenzare solo la linea di base sui segnali output nasali.

Il sensore di pressione doppio Ultima contiene quattro potenziometri a 20 giri che permettono la taratura precisa delle impostazioni basali e di guadagno per gli output nasali e orali. Il dato base è impostato su zero volt a livello di fabbrica e ha raramente bisogno di essere tarato. Per aumentare il guadagno, girare la vite di guadagno in senso orario, per diminuire il guadagno, girare la vite in senso antiorario.

Due batterie alcaline AA dureranno per circa 30-50 registrazioni da 8 ore (cioè 30-50 notti).

L'interfaccia del trasduttore di pressione si spegnerà automaticamente dopo dieci ore di uso continuato.

Specifiche

Temperatura di funzionamento: 5°C (41°F)-32°C (90°F)

Temperatura di immagazzinamento: 0°C (32°F)-60°C (140°F)

Umidità di funzionamento/immagazzinamento: 10–95% senza condensa

Pulizia e disinfezione

Attenzione : Le cannule per il flusso d'aria BRAEBON sono monouso e non devono essere utilizzate da più di un paziente. Non si raccomanda la pulitura delle cannule o dell'interfaccia del trasduttore di pressione. Non sterilizzare questo dispositivo in autoclave a vapore.

Il trasduttore di pressione Ultima non viene a contatto con il paziente. Le cannule per il flusso d'aria BRAEBON sono ad uso di un singolo paziente. Non è necessario pulire il trasduttore di pressione BRAEBON o la cannula del flusso d'aria.

Non si raccomanda la sterilizzazione in autoclave.

Per ulteriori informazioni, consultare le istruzioni APIC per la scelta e l'uso dei disinfettanti (American Journal of Infection Control, Vol. 18, number 2, April, 1990, p. 99-117). Assicurarsi che il sensore di sforzo respiratorio Q-RIP sia completamente asciutto prima di usarlo. Non immergere mai in liquidi l'interfaccia di Q-RIP per nessuna ragione..

Garanzia

BRAEBON MEDICAL CORPORATION garantisce al primo consumatore che il Trasduttore di pressione Ultima (il "sensore"), quando spedito nel contenitore originale, è privo di difetti di lavorazione, nel rendimento e nei materiali e acconsente, a sua discrezione, a riparare il difetto o a sostituire il sensore difettoso o parte di esso, senza alcuna spesa da parte dell'acquirente per parti o manodopera, per un periodo di dodici mesi dalla data di acquisto. La garanzia qui descritta è la sola garanzia esclusiva concessa da BRAEBON MEDICAL CORPORATION e sarà il solo rimedio esclusivo disponibile per l'acquirente. L'uso del sensore costituisce accettazione completa di questa garanzia. La correzione dei difetti, nel modo e nella tempistica qui descritti, costituiranno l'adempimento completo di tutti gli obblighi e responsabilità di BRAEBON MEDICAL CORPORATION verso l'acquirente per quanto riguarda il sensore e costituirà soddisfazione totale di tutti i reclami, siano essi basati su contratto, negligenza, responsabilità di diritto o altro. BRAEBON MEDICAL CORPORATION non sarà in alcun modo responsabile per perdita di profitto o per danni diretti, incidentali o consequenziali, inclusi danni alla proprietà, perdita di profitto o infortuni risultanti dall'uso o dal cattivo uso del prodotto o dall'inabilità di usare lo stesso. BRAEBON MEDICAL CORPORATION non sarà assolutamente responsabile per danni o difetti nel sensore causati da abuso, cattivo uso, manomissione, negligenza, tipo di batterie sbagliato o riparazioni attuate da persona non autorizzata.

	
pt português	

Transdutor de pressão Ultima - Guia do usuário

Todos os modelos

Aplicação

Os transdutores de pressão da marca Ultima são para usar durante a realização de estudos sobre as perturbações do sono para medir a circulação do ar proveniente da respiração (hipopnéias e apnéias) e/ou a pressão esofágica, para registro em um sistema de aquisição de dados. O sensor a bateria emprega uma cânula descartável com um filtro hidrofóbico com 0,2 microns ou um cathéter esofágico descartável cheio a ar. Fixe a cânula ou o cathéter ao paciente, faça a conexão com a entrada do transdutor de pressão e ligue diretamente na caixa de entrada do eletrodo ou em um amplificador de corrente contínua.

Atenção:Os transdutores de pressão têm apenas a finalidade de diagnóstico e não se destinam a monitorar a apnéia. Use sempre um novo cathéter esofágico descartável cheio a ar (peça no. 0591 da BRAEBON) com o filtro de segurança necessário (peça no. 0583Pes) ou uma cânula de circulação de ar não reutilizável da marca BRAEBON com o filtro de segurança necessário (peça no. 0583), a fim de evitar a propagação de substâncias contaminantes entre pacientes, bem como danos no sensor de pressão. Para evitar a contaminação com poeira no sensor de pressão, mantenha sempre os filtros de segurança fixos ao aparelho e substitua-os imediatamente antes de serem usados pelo paciente seguinte. Depois de realizar o teste a cada paciente, use um filtro e uma cânula novos em folha.

Cuidado: Verifique se usa o tipo de bateria correto, a fim de evitar danos no transdutor de pressão e circulação de ar da marca Ultima. Não misture tipos diferentes de baterias e não as coloque em sentido contrário, a fim de evitar danos no transdutor. Não mergulhe o transdutor em nenhum líquido. O sensor de pressão não deverá ser esterilizado a vapor nem a gás porque poderá estragar-se.

Nota: Visite o site www.braebon.com para obter mais informações. Nos transdutores de pressão dupla use somente o cathéter esofágico no orifício de entrada oral.

Como usar

As entradas positivas (+) poderão ser usadas para a conexão com cânula ou com cathéter esofágico. Normalmente, o orifício da entrada oral (+) no transdutor de pressão dupla é usado para registro do cathéter esofágico. O orifício da entrada negativa (-) poderá ser usado para conexão a um circuito CPAP.

Observação: Para mais informações sobre as conexões de entrada/saída e a calibragem do transdutor de pressão esofágica modelo 0580Pes, visite o website http://www.braebon.com/faqs.html.

Ajustes gerais do sistema de gravação:

- Filtro de baixa frequência: 0,1 Hz (TC = 1 s ou mais)
- Filtro de alta frequência: 5 Hz a 15 Hz
- Filtro de entalhe de 50 / 50 Hz: opcional
- Sensibilidade / Ganho: 2,5 mV/cm ou ganho de 4.000 (acréscimo ou decréscimo con-forme necessário)

As entradas positivas (+) poderão ser usadas para a conexão com cânula ou com cathéter esofágico. Normalmente, o orifício da entrada oral (+) no transdutor de pressão dupla é usado para registro do cathéter esofágico. O orifício da entrada negativa (-) poderá ser usado para conexão a um circuito CPAP.

Observação: Para mais informações sobre as conexões de entrada/saída e a calibragem do transdutor de pressão esofágica modelo 0580Pes, visite o website http://www.braebon.com/faqs.html.

Ajustes gerais do sistema de gravação:

- "Filtro de baixa frequência: 0,1 Hz (TC = 1 s ou mais)
- "Filtro de alta frequência:5 Hz a 15 Hz
- "Filtro de entalhe de 50 / 50 Hz: opcional
- "Sensibilidade / Ganho:2,5 mV/cm ou ganho de 4.000 (acréscimo ou decréscimo con-forme necessário)

Para subtrair uma pressão conhecida de um sinal da linha de base nasal (por exemplo: durante uma titulação CPAP), conecte o circuito CPAP ao filtro de segurança BRAEBON (peça no. 0583) e conecte o filtro ao orifício diferencial nasal no sensor de pressão dupla Ultima. Queira observar que você somente poderá afetar a linha de base nos sinais de saída nasal.

O sensor de pressão dupla da marca Ultima contém quatro potenciômetros com 20 voltas que possibilitam uma regulação exata dos ajustamentos da linha de base e do ganho para as saídas nasais e orais. A linha de base é ajustada para zero volts na fábrica e, raramente, precisará de ajustamento. Para aumentar o ganho, rode o parafuso do ganho no sentido dos ponteiros do relógio; para reduzir o ganho, rode o ganho em sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.

As duas pilhas alcalinas 'AA' durarão aproximadamente para 30 a 50 registros de oito horas (i.e., 30-50 noites). A interface do transdutor de pressão se desligará automaticamente após um uso contínuo de dez horas.

Especificações

Temperatura operacional: 5 °C (41 °F)-32 °C (90 °F)

Temperatura de armazenamento: 0 °C (32 °F)-60 °C (140 °F)

Umidade operacional/de armazenamento: 10 a 95%, sem condensação

Desinfecção e limpeza

Cuidado: As cânulas para circulação de ar da marca BRAEBON são descartáveis e não deverão ser usadas por mais de um paciente. Não se recomenda a limpeza das cânulas para circulação de ar nem da interface do transdutor de pressão.

O transdutor de pressão da marca Ultima não entra em contato com o paciente. As cânulas para circulação de ar da marca BRAEBON são recomendadas para utilização única por cada paciente. Não é necessário limpar o transdutor de pressão BRAEBON nem a cânula para circulação de ar. Para obter mais informações, consulte as diretrizes da APIC para seleção e uso de desinfetantes (American Journal of Infection Control, Vol. 18, número 2, abril de 1990, p. 99-117).

Não se recomenda a esterilização a vapor.

Garantia

A BRAEBON MEDICAL CORPORATION garante ao primeiro comprador que Transdutor de pressão Ultima (o "Sensor"), quando transportado em sua embalagem original, estará isento de defeitos de fabricação, funcionamento e materiais, e concorda que, a seu critério, reparará o defeito ou substituirá o Sensor defeituoso ou parte dele sem cobrar do comprador por peças ou mão-de-obra, por um período de doze meses a partir da data de compra. A garantia aqui descrita será a única e exclusiva garantia concedida pela BRAEBON MEDICAL CORPORATION e será o único e exclusivo recurso disponível ao comprador. A utilização do Sensor constitui a aceitação integral desta garantia. A correção de defeitos, da maneira e pelo período aqui descritos, constituirá o pleno cumprimento de todas as responsabilidades da BRAEBON MEDICAL CORPORATION perante ao comprador em relação ao Sensor e a plena satisfação de todas as reclamações, quer sejam por motivo de contrato, negligência, responsabilidade estrita ou outros motivos. A BRAEBON MEDICAL CORPORATION não será em caso algum responsável pela perda de receitas ou danos, quer sejam diretos, indiretos ou consequêntes, incluindo danos à propriedade, lucros cessantes ou danos pessoais que resultem do uso, uso incorreto ou incapacidade de usar este produto. A BRAEBON MEDICAL CORPORATION também não se responsabiliza de modo algum por qualquer dano ou defeito no Sensor causados por abuso, mau uso, alteração, negligência, uso de tipo incorreto de bateria, reparos ou tentativas de reparos efetuados por pessoas não autorizadas.